

ЛЕГЕНДА АМЕРИКАНСКОГО ДЕТЕКТИВА!

Имя Доналда Уэстлейка и его псевдоним Ричард Старк на одной обложке означают, что вас ждут два остросюжетных детектива, от которых вы не сможете оторваться до последней страницы!

Уэстлейк точно знает, как заинтриговать читателя, вовлечь его в историю и затем медленно затянуть петлю на шее так, что, не прочитав до конца, невозможно оторваться!

Washington Post Book World

Для Джона Дортмундера, вора-профессионала, нет ничего невозможного. Похитить изумруд стоимостью полмиллиона долларов? Легко! Ведь под его началом прекрасная команда, а сам он славится умением разрабатывать гениальные планы ограблений. Дортмундер с энтузиазмом берется за дело. Казалось бы, удача совсем рядом! Но ситуация выходит из-под контроля — чтобы не попасться с полицией, один из членов банды глотает алмаз... Каждый из героев жаждет получить сокровище любой ценой — но, похоже, этот изумруд проклят... («Проклятый изумруд»)

Профессиональный вор Паркер — человек жесткий и решительный. Однако у него есть свои правила: не грабить бедных и не причинять вред тем, кто этого не заслуживает. Но тот, кто вздумает его обмануть, пожалеет! После очередного ограбления Паркер получил пулю от своего подельника, но сумел выжить. И теперь он тщательно готовит мсть... («Огненная вспышка»)



www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2915-5



9 785991 029155

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-7039-1



9 789661 470391

РИЧАРД СТАРК
ДОНАЛД УЭСТЛЕЙК

ПРОКЛЯТЫЙ
ИЗУМРУД

РИЧАРД
СТАРК
ДОНАЛД УЭСТЛЕЙК

2 РОМАНА
В ОДНОЙ КНИГЕ



ПРОКЛЯТЫЙ
ИЗУМРУД

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

РИЧАРД
СТАРК
ДОНАЛД УЭСТЛЕЙК

DONALD E. WESTLAK
RICHARD STARK

THE HOT ROCK

Novels

РИЧАРД
СТАРК
ДОНАЛД УЭСТЛЕЙК

ПРОКЛЯТЫЙ
ИЗУМРУД

Романы

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД  КЛУБ
2014  СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111 (73)
ББК 84.7США
С77



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Выражаем особую благодарность
литературному агентству
«Andrew Nurnberg Literary Agency» за помощь
в приобретении прав на публикацию этой книги

Переведено по изданию:
Westlak D. The hot rock. Flashfire : A Novel /
Donald Westlak. — New York : Grand Central Publishing,
2013. — 288 p.

Перевод с английского *Светланы Мозговой*

Дизайнер обложки и автор коллажей *Сергей Ткачев*

ISBN 978-966-14-7039-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2915-5 (Россия)
ISBN 978-0-446-67703-5 (англ.)

- © Donald E. Westlake, 1970
- © Donald E. Westlake, renewed 1998
- © Richard Stark, 2000
- © DepositPhotos.com / ntstudio, mirabellart, tongdang, ksenaz2, samotrebizan, обложка, 2014
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2014



ПРОКЛЯТЫЙ
ИЗУМРУД

Встреча с Джоном

Однажды в 1967 году, надев шляпу Ричарда Старка¹, я подыскивал сюжет для очередной книги о своем герое Паркере и пришел к выводу, что его реакции на события уже стали просто раздражать. А если бы ему пришлось украсть одну и ту же вещь не единожды, а предпринимать попытки пять-шесть раз? Я начал прорабатывать эту идею и решил, что это будет выглядеть слишком уж комично, не к лицу Паркеру.

Но, тем не менее, сама мысль мне понравилась, и я понял, как можно пустить по следу одного и того же ускользающего предмета пять или шесть воров. Я уже видел, как это нужно воплотить в жизнь.

Но если героем будет не Паркер, то кто же? Кто этот человек, очень настойчивый, но обреченный на неудачу, — как его зовут? Пока у него не было имени, я не мог его себе представить, а пока я не мог его себе представить, я не мог писать о нем.

¹ Ричард Старк — псевдоним Доналда Уэстлейка, под которым он выпустил серию романов о гангстере Паркере. (*Здесь и далее примеч. ред., если не указано иное.*)

Долгое время мне не приходило в голову подходящее имя. И вот однажды я сидел в баре — единственный раз в жизни, — где одна из неоновых вывесок позади меня рекламировала пиво: «Пиво Дортмундера — просто действуй!» Тогда я понял, чего же хочу: героя, который бы действовал, но при этом у него все время что-то не получалось бы. Так родился Джон Дортмундер.

Почти... Я начал писать, и какое-то время все неплохо продвигалось, но после трех ограблений я просто выдохся. Поняв, что это была не такая уж и хорошая идея, я отложил недописанный рассказ в долгий ящик.

Два года спустя мы делали ремонт. Доставая вещи из шкафа, чтобы освободить его, я нашел недописанную рукопись, о которой практически забыл. (Зачем помнить о своих неудачах?) Я сел и прочел ее, мне понравилось, и я тут же осознал, что должен дописать ее: мне очень хотелось узнать, что будет дальше.

Теперь я ее закончил. Рассудив, что «Рецидивисты» — не лучшее название для романа, я остановился на заголовке «Проклятый изумруд». Итак, первая история о Джоне Дортмундере готова увидеть свет.

Доналд Уэстлейк



1

Дортмундер прочистил нос.

— Господин начальник, — сказал он, — вы даже не можете представить себе, как я ценю ваше отношение ко мне. — Он не знал, куда деть салфетку, поэтому просто зажал ее в руке.

Начальник Оутс ободряюще улыбнулся, встал из-за стола, подошел к Дортмундеру и похлопал его по плечу:

— Наибольшее удовлетворение мне приносят те, кого удалось спасти.

Он был чиновником нового поколения — с высшим образованием, атлетически сложенный, энергичный, приветствующий реформы дружелюбный идеалист. Дортмундер ненавидел его.

Тот продолжил:

— Я провожу вас до ворот!

— Ну что вы, не стоит, — ответил Дортмундер. Салфетка в его руке была холодной и скользкой.

— Мне будет приятно, — настаивал начальник, — увидеть, как вы выйдете за ворота, знать, что вы больше никогда не оступитесь и не попадете вновь за эти стены. Вы даже не представляете, сколько удовольствия это мне доставит, учитывая, что я участвовал в вашем перевоспитании.

Дортмундер, напротив, никакого удовольствия не ощущал. Он продал свою камеру за триста долларов; там был умывальник с работающим краном горячей воды и, кроме того, потайная дверь, ведущая к медсестре, — это весьма повлияло на определение стоимости! И деньги должны были передать на выходе! Он не мог забрать их раньше, их бы обнаружили при последнем досмотре. Но как их передадут, если начальник будет стоять рядом?

В порыве отчаяния он взмолился:

— Господин начальник, в этом кабинете я видел вас... слушал ваши...

— Пойдемте, Дортмундер, — прервал тот, — поговорим по дороге.

Они пошли вместе, и на последнем повороте, пересекая большой двор, Дортмундер заметил Кризи, заключенного на особом положении, который начал было двигаться в его сторону, но внезапно остановился и махнул рукой: ничего не поделаешь!

Дортмундер махнул в ответ: «Черт бы все это побрал! Знаю, что ничего не сделаешь!»

У ворот начальник напутствовал его, вытянув руку:

— Удачи, Дортмундер, надеюсь, что никогда вас больше не увижу. — Он ухмыльнулся собственной шутке.

Дортмундер переложил салфетку в левую руку — она намокла и расплзлась в ладони, — пожал протянутую руку начальника и добавил:

— Я тоже надеюсь, что больше никогда вас не увижу. — Это была не шутка, но он тоже ухмыльнулся.

Лицо начальника вдруг застыло.

— Да, — промямлил он, — да. — И посмотрел на свою ладонь.

Ворота распахнулись, Дортмундер вышел наружу, и ворота захлопнулись за ним. Он был свободен, долг обществу выплачен. Он также обеднел на триста долларов, черт бы их побрал, он на них так рассчитывал! У него остался билет на поезд и десять долларов.

В сердцах он швырнул салфетку на тротуар.

Намусорил.

2

Келп увидел, как Дортмундер вышел на солнечный свет и просто постоял минутку, оглядываясь. Келп знал, что это за чувство: первая минута свободы, вольный воздух, солнце. Он ждал, не желая портить Дортмундеру удовольствие, но, когда тот наконец пошел вдоль тротуара, Келп завел мотор и медленно двинулся по улице вслед за ним на длинном черном автомобиле.

Это была отличная машина — «кадиллак» с боковыми занавесками, венецианскими жалюзи на заднем окне, кондиционером, автоматической коробкой передач, позволявшей развить любую скорость, не нажимая на газ, с прибором, который опускал дальние фары ночью при приближении другой машины, и прочими удобными штуковинами.

Келп выбрал ее вчера ночью в Нью-Йорке. Он предпочел приехать сегодня на машине, а не на поезде, поэтому отправился присматривать подходящую вчера вечером и нашел — на Восточной Шестидесят седьмой улице. Судя по номеру с буквами «МД», она принадлежала врачу, а такие машины он всегда проверял, поскольку у врачей была привычка

оставлять ключи в зажигании. И в который раз он не разочаровался.

Сейчас, конечно же, на ней стоял другой номер, ведь не зря государство потратило четыре года, обучая Келпа ремеслу.

Он медленно следовал за Дортмундером, длинный черный «кадиллак» катился вперед, шины шуршали по грязному асфальту, и Келп думал о том, как же удивится и обрадуется Дортмундер, когда увидит родное лицо. Он уже собирался посигналить ему, как тот вдруг обернулся и заметил безмолвную черную машину с занавешенными окнами, следующую за ним. Паника мелькнула у него на лице, и он помчался, как заяц, по тротуару, вдоль серых стен тюрьмы.

На панели в двери было четыре кнопки, которые управляли боковыми окнами машины. К несчастью, Келп не смог запомнить, какая кнопка какое окно открывает. Он нажал наугад, и опустилось стекло правого окна.

— Дортмундер! — заорал он, вдавив газ, и машина рванулась вперед.

На улице больше никого не было, только черный автомобиль и убегающий мужчина. Тюремная стена нависала высокой серой массой, а из маленьких грязных домишек, расположенных через дорогу, не доносилось ни звука, лишь тени и занавески отражались в окнах.

Келп зигзагами двигался по улице, все его внимание занимали кнопки управления стеклами. Опустилось левое стекло, и он опять позвал Дортмундера, но тот его все еще не слышал. Пальцы нащупали

следующую кнопку, нажали, и поднялось правое стекло.

«Кадиллак» завернул на тротуар, шины прошуршали по бордюру, и машина Келпа двинулась прямо на Дортмундера, который обернулся, прижался к стене, расставил руки в стороны и отчаянно заорал.

В последнюю секунду Келп ударил по тормозам. Они были очень мощные, и он ударил по ним крепко; машина замерла как вкопанная, и Келпа бросило на руль.

Дортмундер вытянул дрожащую руку и оперся о вибрирующий капот автомобиля.

Келп попытался выбраться из машины, но в возбуждении нажал кнопку, которая автоматически заблокировала все четыре двери.

— Чертовы доктора! — взвыл он, начал нажимать на все кнопки, какие попадались под руку, и наконец-то выбрался из машины с видом ныряльщика, спасающегося от осьминога.

Дортмундер все еще стоял у стены, чуть наклонившись вперед и опираясь на капот. Он весь посерел, и это не была тюремная бледность.

Келп подошел к нему.

— Почему ты убежал, Дортмундер? Это же я, твой старый друг Келп! — сказал он и протянул руку.

Дортмундер ударил его в лицо.



Проклятый изумруд.....	5
Огненная вспышка	289

Літературно-художнє видання

СТАРК Ричард (Вестлейк Доналд)

Проклятий смарагд

Романи

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *А. О. Колюбакина*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 08.05.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Baltica». Ум. друк. арк. 30,24. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика "Глобус"»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

СТАРК Ричард (Уэстлейк Доналд)

Проклятый изумруд

Романы

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *А. А. Колюбакина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 08.05.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Baltica». Усл. печ. л. 30,24. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика "Глобус"»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Добрый план — це вже майже половина пограбування. Злодій-рецидивіст Джон Дортмундер — фахівець зі створення геніальних планів. Але цього разу все пішло шкереберть. Схоже, цей смарагд проклятий! Викрасти його — не така проста справа, як здавалося спочатку... («Проклятий смарагд»)

Професійний злодій Паркер має власний кодекс честі, але він запросто відправить на той світ будь-кого, хто перейде йому дорогу! Тому тим, хто наважиться його обдурити, буде непереливки... («Вогненний спалах»)

Старк Р.

С77 Проклятый изумруд / Ричард Старк (Доналд Уэстлейк). Проклятый изумруд; Огненная вспышка: романы ; пер. с англ. С. Мозговой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», 2014. — 576 с.

ISBN 978-966-14-7039-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2915-5 (Россия)

ISBN 978-0-446-67703-5 (англ.)

Хороший план — это уже почти половина ограбления. Вор-рецидивист Джон Дортмундер — специалист по разработке геніальных планов. Но на этот раз все пошло наперекосяк. Похоже, этот изумруд проклят! Похитить его — не такое простое дело, как казалось вначале... («Проклятый изумруд»)

У профессионального вора Паркера есть собственный кодекс чести, но он запросто отправит на тот свет любого, кто перейдет ему дорогу! Поэтому тем, кто осмелится его обмануть, эта попытка будет стоить очень дорого... («Огненная вспышка»)

УДК 821.111 (73)

ББК 84.73ЩА